Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ze względu na pokój\* mam gorycz, gorycz,\*\* a Ty oszczędziłeś\*\*\* mą duszę od dołu zagłady, gdyż rzuciłeś poza swoje plecy wszystkie moje grzechy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) pokój, ׁשָלֹום (szalom), lub: pełna harmonia, zdrowie, powodzenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mam gorycz, gorycz, מָר מַר־לִי (mar-li mar): wg 1QIsa a : gorzko mi bardzo, ליא מאודה מר . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oszczędziłeś, חָׁשַקְּתָ (chaszaqta), tj. przywiązałeś się do mej duszy (l. pokochałeś ją) na tyle, by jej nie porzucić w dole zagłady. Jednak חָׁשַק em. jest na חָׂשְַך , powstrzymać BHS. [↑](#footnote-ref-4)